

本书为2006年度广东省高等教育教学改革工程本科重点资助项目

中国高校双语教学改革 的探索与实践

仲伟合 袁长青等 编著



高等教育出版社
Higher Education Press

本书为2006年度广东省高等教育教学改革工程本科重点资助项目

Zhongguo Gaoxiao Shuangyu Jiaoxue
Gaige de Tansuo yu Shijian

中国高校双语教学改革 的探索与实践

仲伟合 袁长青 孙晓琴 郭桂杭 编著
张余华 高 坚 莫爱屏 范正华



高等教育出版社·北京
Higher Education Press Beijing

图书在版编目 (CIP) 数据

中国高校双语教学改革的探索与实践 / 仲伟合等编
著. —北京: 高等教育出版社, 2010. 6
ISBN 978 - 7 - 04 - 028944 - 2

I. ①中... II. ①仲... III. ①高等学校 - 双语教学—
教学研究 - 中国 IV. ①G642. 0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 101861 号

策划编辑 贾 巍 责任编辑 李 宁 项目编辑 谢 森
封面设计 周 未 版式设计 刘 艳 责任校对 李 宁 谢 森
责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120

购书热线 010 - 58581118
咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京明月印务有限责任公司

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 16.25
字 数 315 000

版 次 2010 年 6 月第 1 版
印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷
定 价 35.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 28944 - 00

序

上世纪末，英国牛津大学文学理论家特里·伊格尔顿（Terry Eagleton）在他的著作《现代主义、后现代主义和资本主义》中，曾为人们描绘出这么一幅图景：一个不用说明国籍的客人，乘坐美国的波音747飞机，吃着中国餐，欣赏了日本的景色与茶道，身穿巴黎时装，脚穿耐克鞋，驾着德国车，来到南太平洋的塔希提岛上度假。这种后现代社会的图景，随着全球化时代的到来，不知不觉已经来到了你我的身边。中国正走向世界，世界也正走进中国！

从文献资料中可得知，早在100多年前清政府统治时期，一些官办学校和教会学校在洋务派官员的支持下，率先尝试开设外语课程，并在一些科目中使用英语教学，开我国双语教学之先河。至民国时期，在一些著名学府（如西南联大），个别有留洋背景的教师自发地用英语来教授学科知识。当时国民政府颁布的《大学令》等教育法规并没有倡导大学开展双语教学，用外语授课只是教师个人的自发行为。

时至今日，随着经济全球化的加剧，企业跨国经营，资本和管理人才跨国流动，各国经济逐渐连接成一个互相依赖、相互促进的整体，所谓的地球村正在形成，双语教学的意义进一步凸显，社会经济、文化教育的“国际化”趋势进一步明朗。我们所说的“国际化”是指加强国际交流与合作。我们不害怕“国际化”，而是主动地去研究全球化背景下的办学规律，参与“国际化”。“国际化”并不等于西方化。高等教育的国际化是在全球化背景下对高等教育规律的再认识、再探索。时代在发展、形式在变化，规律已经存在。我们应主动参与到国际高等教育标准框架和游戏规则的建设和认定中。但是同时我们又必须认真对待教育的国际化问题，坚持平等竞争、双赢互利、以我为主的原则。

另一方面，世界各国和地区之间经济发展水平千差万别，文化传统和价值观念形态各异，接纳一个国家的语言，其实也就在一定程度上接纳了这个国家的社会文化与历史传统。双语教学其实也在教育学生尊重接纳别国的文化，学会“在同一世界上与他人共存”（海德格尔语）。惟其如此，才能培养我们国家以及公民个人的一种大气象与大胸襟！从这个意义上讲，开展双语教学，也是高校培养全球化公民的需要。我在美国一些大学考察过程中，也受到了新的启发：高校仅仅追求培养高素质公民的目标还不够完美，还应在此基础上加上全球化理念，也就是要培养具备全球视野的高素质公民，概括为“全球化高素质公民”。这主要是因为当今全球化浪潮已不可逆转，在这种背景下高校，尤其像广东外语外贸大学这样的涉外院校培养出来的大学生更要适应全球化趋势，具有较强的跨文化交际

能力,能熟练运用外语,熟悉国际事务,懂得并遵守国际惯例和国际礼仪,具备直接参与国际竞争与合作的能力。

国内大学生与国外特别是欧美的大学生相比,会有很多不一样的地方。比如相对于欧美的大学生,中国的大学生普遍刻苦好学,基础扎实,尊师重教,遵守纪律。但中国大学生的独立思考能力、创造想象力、判断批判能力、实践动手能力等方面有所欠缺,另外,文明礼仪修养,尤其是与国际接轨的文明修养尚有待提高。所谓的全球化公民,就是懂得以理性宽容的心态去判断周围的人和事,具备领先的思想观念。因此,我认为,中国大学生成为全球化高素质公民,最欠缺的既有人们通常认为的创新能力和个性发展等方面的素质,还有国际事务、国际惯例、国际礼仪、文明礼仪等方面的修养;提高中国大学生这些方面的素质,对于他们尽快融入国际社会、参与国际竞争和合作,成为全球化高素质公民实属必要。

在培养学生全球化视野和能力方面,广东外语外贸大学围绕培养国际通用型人才的目标,着力在以下几个方面下工夫:一是实行专业教学、外语教学与计算机教学“三位一体”,不同学科、专业之间交叉融合的复合型人才培养模式,大力推进外语教学与专业教学相融合;二是推行全英教学和双语教学模式,着重针对高起点的优秀学生,实现专业教学与外语教学的强强结合;三是创新大学英语教学模式,把英语学习过程转变成跨文化的交际过程;四是重视大学生公共道德和礼仪教育,要求学生们在国际国内的各种场合展示广东外语外贸大学学子良好形象和精神面貌。正因为如此,广东外语外贸大学的学生走上社会、走出国门后,适应能力较强,很受用人单位欢迎。

广东外语外贸大学在开展双语教学方面进行了积极的探索。2002年,学校首先在部分专业开设了双语和全英教学实验班,选拔一批英语应用能力强,基础知识扎实的学生组成若干个双语和全英教学班,一直延续并发展至今天,现已成为学校的一个品牌。在致力于实践探索的同时,广大专业教师和管理者也对双语教育教学展开了全方位的研究,这本由仲伟合教授牵头、由教学第一线的教师和管理干部参与编写的《中国高校双语教学改革探索与实践》一书,就是其中的研究成果之一。本书在总结我校双语教学实践的基础上,从理论上探讨了近年来有关双语教学的定义、意义、目标、分类、历史沿革、发展前景等问题,分析了开展双语教学的必要性和政策依据,以及在实践中存在的诸多问题,并提出了对策,另外,对建立双语教学的质量评价机制也进行了富有价值的探讨。这本书应当说是近年来有关双语教学方面较为系统的论著,它的出版对高校双语教学的进一步开展有一定的指导作用。正如《学记》中所说:“学然后知不足,教然后知困。知不足,然后能自反也;知困,然后能自强也。”写作

本身就是一种学习与提高的过程。本书的作者大多自身就从事双语课程的教学或管理工作，通过编著这本书，相信对他们各自的教学和研究水平也是一种提高。

最后，我校作为一所具有国际化特色的高校，正处在建设高水平教学研究型大学的关键时期，借落实《珠江三角洲地区改革发展规划纲要》的东风，我校将进一步利用教学优势，强化办学特色，积极主动地应对全球化带来的挑战，培养更多高素质的、具有国际视野和创新意识、能直接参与国际竞争和合作的国际通用型人才，为国家和广东的经济建设以及社会发展做出更大贡献。

徐真华

2009年7月8日

前言

双语,或者更为普通的是多语种的混用,是当今世界的一个普通事实。在全世界200多个主权国家中使用约5 000多种语言,也就是平均每个主权国家要讲25种语言,这也意味着大多数国家的公民间的交流都要求双语或多语种的混用。David Crystal (1997) 指出全球大约有三分之二的儿童生长在双语的环境之中,仅仅涉及英语的双语使用数据统计显示,全球大约有5.7亿人使用英语,其中41%或2.35亿人使用英语或另一种语言。

进入21世纪以来,随着全球经济一体化进程的加快,英语作为国际性语言的作用日益凸显,一个国家和民族要维持生存并谋求发展就需要拓展全球视野,增强国际适应性。为此,2001年教育部明确要求各高校在三年内开设5%—10%的双语课程,引进原版教材,提高师资水平,这一规定为各高校开展双语教学提供了政策依据与量化指标。此后,我国高校双语教学得到了较大的发展。

尽管如此,我国高校双语教学的理论研究和实践探索还处于起步阶段。国内双语教学模式尚未形成,急需理论指导。目前,大多数研究只是对双语教学进行浅层次的描述,缺乏必要的理论提升与整合,双语教学的一些重要概念和理论还有待深入探讨。随着现代化进程的加快,今天的双语教学比其他任何时候都更强烈地呼唤理论研究、比较研究和实证研究。开展双语课程改革,建立具有我国本土特色的双语教学理论与模式,促进我国高等教育国际化进程,让学生直接掌握本专业的世界先进理论和技术,掌握学科领域的最新研究成果,对培养适应经济全球化的发展,具有国际合作意识、国际交流能力和市场竞争力的高素质管理人才有着重要的作用。同时,开展双语教学的实证研究与改革,对促进我国高等教育与国际教育接轨,加快中国现代化建设的步伐,具有重大的战略意义。

作为高等学校实施的一项具有探索性、实践性和前瞻性的教学改革措施,早在2002年,具有丰富双语教学资源与鲜明办学特色的广东外语外贸大学就开始实施双语教学,制定政策,出台措施,在国际经济与贸易学院、国际工商管理学院、国际商务英语学院和国际新闻学院等设立六个双语或全英教学班,开展理论研究与实践探索,至今已有六年有余。

2005年,参与此项教学改革的主要成员,以“双语教学改革的探索与实践”为课题名称,申报了广东省教学改革重点项目,并于次年获得立项与资助。广东外语外贸大学多年以来秉承“明德尚行,学贯中西”的校训,一直以“培养‘双高’‘两强’、具有国际视野和创新意识、能直接参与国际竞争与合作的国际通用型人才”为人才培养目标,形成了外语教学与专业教学相融合,培养国际通用型人才的办学特色,为项目的研究提

供了优越的外在环境和深厚的实践基础。

本项目组成员大多数既是教学管理人员，又是从事教学第一线的教师，也是我校双语教学改革倡导者和积极参与者，他们在总结近年来我校双语教学所取得的成绩与存在问题的基础上，对双语教学的内涵、历史沿革、政策支持、课程设置、师资培训、教材建设、质量评价、发展前景等诸多方面作了较为详细的阐述，其研究成果对我国高校开展双语教学具有一定现实指导意义。另外，为全面展示广东外语外贸大学这几年双语教学改革的情况，在本书结尾处还附录了《广东外语外贸大学本科教学全英/双语课程管理规定》及五个全英/双语专业的指导性教学计划，供读者参考。

本书在体系的完整性与理论研究深度方面还有不少需要改进的地方，疏漏或不足之处也在所难免，请各位同行不吝指教。



2009年7月1日

目 录

第一章 双语教学的若干理论问题	1
第一节 双语教学的定义及其目的	1
第二节 双语教学的类型	6
第三节 双语教学的理论基础	21
第二章 双语教学的历史沿革	38
第一节 国外双语教学的发展概况	38
第二节 国内双语教学的历史回顾	49
第三章 我国高校双语教学的现状	57
第一节 我国高校实施双语教学的政策依据	57
第二节 我国高校实施双语教学的必要性	65
第三节 我国高校实施双语教学的概况	71
第四章 高校双语教学的若干现实问题	87
第一节 双语教学与母语教学	87
第二节 双语教学与师资队伍建设	92
第三节 双语教学与教材建设	100
第四节 双语教学与教学管理	107
第五节 双语教学与专业外语教学	113
第五章 高校双语教学的质量评价	117
第一节 双语教学的影响因素分析	117
第二节 双语教学质量评价体系的构建	121
第三节 双语教学质量评价体系的应用	128

第六章 双语教学改革的实践：以广东外语外贸大学为例	135
第一节 广东外语外贸大学实施双语教学的背景与概况	135
第二节 国际商务专业双语教学改革的实践	139
第三节 国际经济与贸易、金融学专业双语教学改革的实践	149
第四节 市场营销专业双语教学改革的实践	156
第五节 新闻学专业双语教学改革的实践	169
第七章 高校双语教学的发展对策与前景	178
第一节 高校双语教学的发展对策	178
第二节 高校开展双语教学的前景	184
参考文献	192
附录一：广东外语外贸大学本科教学全英/双语课程管理规定	197
附录二：广东外语外贸大学全英/双语班指导性教学计划	201
（一）国际经济与贸易专业（全英/双语班）指导性教学计划	201
（二）金融学专业（全英/双语班）指导性教学计划	211
（三）国际商务专业（全英教学）指导性教学计划	220
（四）市场营销（国际营销）专业（全英/双语班） 指导性教学计划	229
（五）新闻学（国际新闻）专业（全英/双语班） 指导性教学计划	237
后记	248

第一章 双语教学的若干理论问题

近年来,我国教育界开始推行的“双语教学”反映了教育现代化的趋势,符合当前教育改革的潮流。然而,双语教学及其研究等方面还处于初始阶段、面临很多问题。因此迫切需要对双语教学,如教学方法、模式等诸多方面进行改革,使之趋于成熟。本章拟从双语教学的定义、分类和基本理论等方面进行分析,探讨双语教学的理论问题。

第一节 双语教学的定义及其目的

随着世界贸易不断地发展,国际交流也在不断地增多,人们已逐渐认识到在日常交往中,掌握一门外语的必要性和重要性。在一些发达地区,由于经济发展和对外交流的需要,外语教育界已逐渐将以强调外语教学为主转移到强调以双语教学为中心。双语教学已经引起了国际教育界的广泛关注。然而,目前教育界对双语教学有着不同的认识和理解。因此,十分有必要澄清该领域里所存在的误解、误区,从而使之走上健康、稳定的发展轨道。

一、双语教学的定义

“双语”就是两种语言的意思,该术语来自英文“bilingual”,意指在某个国家或某个地区有两个(或两个以上)民族同时存在,并在两种或两种以上文化历史背景条件下,可能或必须运用两种语言进行交流的情景。两种语言中,一种为母语或本族语,而另一种语言则是第二语言或者外国语,通常是使用者后天习得的一种语言。《朗文应用语言学词典》对“双语教学”的定义是: The use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects. (在学校里使用第二语言或外语进行各门学科的教学。)通常国外把这种现象称为“双语教育”(bilingual education),而我国则把“双语教育”称为“双语教学”。两者在教学理念、方法等方面都有所区别。

（一）国外对双语教育的界定

双语教育的历史十分悠久。到目前为止，许多国家和地区都已普遍实施了双语教育，如在加拿大、美国、新加坡、马来西亚、卢森堡、南非、芬兰、印度、瑞士、英国的威尔士以及中国的香港和澳门地区。其中一些国家和地区甚至实施了多语教育。

国外的“双语教育”和我们所说的“双语教学（bilingual teaching）”是不一样的。2003年，王斌华提出，双语教育可分为两种：广义的双语教育和狭义的双语教育。前者指在学校教学中使用两种语言的教育。而后者则是指学校教学中使用第二语言或外语教授数学、物理、化学、历史、地理等学科内容的教育。广义上，我国的外语课程教学都属于双语教育。而狭义上则不是。值得一提的是，“教育”与“教学”是两个不同的概念。前者是指按照一定的教育目的和要求，对受教育者的德、智、体诸方面施以影响的一种有计划的活动，包括学校教育、社会教育、家庭教育等一切具有教育作用的活动；后者则是指由教师传授学生知识、指导学习等教学活动，主要是指课堂内的教学活动。从这种意义上来讲，教育的活动范围比教学的活动范围广；教学从属于教育，因而是教育的一个组成部分。双语教学主要指课堂层面的双语教学活动，而不是指学校教育、家庭教育和社会教育层面的双语教育活动。因此，如同教学不等同于教育一样，双语教学实质上也不等同于双语教育。

（二）我国双语教学的内涵界定

我国现阶段的双语教学强调的是在非语言学科课程的教学部分地或全部使用外语进行教学，即学生通过非语言学科（如管理、商务、贸易、物理、化学、数学、历史、地理等学科）知识的学习中来习得外语。我们的最终目标是通过双语教学使学生能同时掌握母语和外语，并在两种不同的语言环境下根据交际对象、目的、任务的不同而进行自由的切换，以达到成功交际之目的。换言之，教师以外语作为教学媒介语传授学科知识，学习者借助母语，并通过外语学习学科知识，达到熟练运用两种语言进行交际、学习的目的。

目前在我国环境下的双语教育及双语教学的“双语”，主要是指英语和汉语这两种语言。我国对双语教学的界定比较含糊，没有明确的定义。我们认为，双语教学是在非语言学科课程教学中部分地运用第二语言或外语（主要是英语的教学活动，在一定的条件下

可全部使用第二语言或外语),使学生能同时学习专业知识和外语知识,并尽量使其逻辑思维不受这种双语频繁切换的影响。

鉴于此,我们认为十分有必要将外语和第二语言这两个不同的概念区分开来。首先我们应该区分“一语”与“二语”、“本族语”与“非本族语”、“外语”与“母语”等。在这些不同的语言分类中,“二语”与“一语”相对,而“外语”和“非本族语”则与“母语”和“本族语”相对。“一语”、“母语”和“本族语”的共同特点是:(1)习得者最早习得的语言,常常是在家庭环境中习得;(2)习得者熟练程度高,语言直觉强。“二语”、“外语”和“非本族语”的共同特点是:(1)在“一语”、“母语”和“本族语”语境中,它们是一种双语现象;(2)习得者在掌握的时间顺序上次于“一语”、“母语”和“本族语”; (3)习得者掌握语言的熟练程度一般不如“一语”、“母语”和“本族语”; (4)习得方式一般是学校教育、家庭教育或自学。

在我国,少数民族学习汉语和汉族人学习少数民族语言可以把目的语言称作第二语言;中国人在中国境内学习的其他国家的语言被称为外语。有一点我们必须牢记的是,外语不同于第二语言。它们之间的区别在于前者指的是外来的语言,即外国的语言,如英语、法语、德语、日语等。而后者则常指在“一语”、“母语”和“本族语”语境下,习得者习得的另外一种语言。例如对于我国少数民族而言,汉语是他们的第二语言,即他们在掌握了自己的本族语言之后所掌握的语言。而英语、日语、法语等被他们称为“外语”;对许多广东本地人来说,粤语是他们的第一语言,普通话则是他们的第二语言。当然,仍有许多学者对这一现象持不同的态度,但本书不作详细探讨。

第二语言与外语在学习对象、语言功能、学习目的、学习地点、学习环境和教师要求等方面也有明显的区别。习得者习得第二语言通常指学习并掌握一种非本族语的语言(例如中国少数民族学生在国内学习汉语),由于第二语言往往是官方语言,在人们的生活、工作中起着至关重要的作用,并且在主流社会广泛使用,学生学习第二语言的目的多为参与到主流社会的政治、经济生活中。这种情况下的第二语言的学习有充分的语言环境的支持,除了课堂学习外,习得者还可以在社会环境中习得。教授第二语言的教师多为本族语言者,即教师是把这种语言作为母语来习得的。而外语作为

他国的语言,是非官方语言,学生学习这种语言是为了与外国人在政治、文化、经济等方面进行交流,以及阅读外语文献等。其教师多为掌握外语的本族人。在我国,大部分学生学习外语主要是通过课堂学习,他们的目的多是为了完成学业、应付各种晋级考试等。有很大一部分学生在学校没有好的外语学习环境,他们很少开口用外语进行交流;在生活中的外语背景也很少。因此,他们学习外语会遇到较大的困难,也较难达到理想的境界。

二、双语教学的目的

国外双语教学的目的在于培养双语人才、促进各国间的相互交往或建立共同语言。通过实施双语教学,可以促进国与国之间互惠互利、和平共处。由于种族同化、文化认同、社会稳定等社会、政治因素的需要,甚至基于各民族之间的和谐共处、避免国家分裂的考虑,有不少国家意识到双语教学的必要性、重要性以及优越性。实施双语教育成为他们的势在必行的任务。

本章前面所提到那些国家和地区的双语教学在各自的发展进程中起着不可忽略的作用,例如加拿大的双语教学,其目的是为了促进民族之间的和谐共处、维护国家统一;而美国的双语教学则是为了培养学生掌握英语、使用英语和热爱英语,赋予学生自力更生、乐观主义、个人主义和民族主义精神,造就学生坚韧、创新、自信和勇于挑战的个性,向学生反复灌输爱国主义精神,要求他们热爱和尊重美国的理想、美国的历史、美国的未来、美国的主流语言和主流文化,最终把他们改造成为地道的美国公民。与此同时,使学生掌握或使之将这样的理念铭刻在心,即统一的语言和文化有助于形成共同的态度、共同的目标、共同的文化、共同的价值观以及共同的社会理想、政治理想和经济理想。实践已经证明,在漫长的人类发展的历史长河中,共同的语言文化能增强国民的凝聚力,使社会更加稳定,并可以加速形成一个健康的、统一的、和谐的国家。

我国双语教学的目的并非源于种族同化、文化认同、社会稳定等社会和政治的需要,也不是基于民族和谐共处、避免国家分裂的考虑,其最直接、最主要的出发点是提高英语水平,培养双语人才,满足国家、地方和学生未来发展的需要。

从我国教育发展史来看,双语教学的培养目标大致可以归纳为:(1)个体或集团社会化;(2)多语、多民族之间的沟通与交际;(3)语言技能培养的市场化目标定位;(4)双语的政治功能对精英团体地位的确定;(5)消除语言沙文主义、强化语言与社会之间的关系。

目前,我国各类、各级学校所开设的外语课程,首选英语,在实施双语教学的过程中,也多以英语作为教学语言。这是因为英语已经成为世界上使用最广泛,影响力最大的语言,成为公认的国际通用语言。第二次世界大战结束后,世界范围内社会各个领域都发生了翻天覆地的变化。各国之间的交流也逐渐增多。在越来越密切的交流和迅猛的发展中,世界各国都深感语言交流的障碍及其带来的不便。科技、经济、文化等各个领域的发展速度都受到语言障碍的影响。随着美国在上述各领域占有着越来越重要的地位,人们便开始把目光投向英语这门语言。为了克服语言交流的障碍,为了促进科技、经济、文化各方面的发展,人们开始主动地学习英语。譬如,商人学习英语是为了加快销售他们的产品;工程师学习英语是为了参阅第一手的专业文献资料;医生学习英语是为了跟踪医学发展的最新动态。¹人们普遍认为,掌握好英语就能够更好地融入到社会生活中去,特别是融合到说英语国家的社会生活当中。

我国双语教学首先出现并且集中分布在经济发展较快、生活比较富裕、国际交往活动比较频繁的沿海地区和东南部大中城市。因为这些地区对掌握英语的人才的需求较大。目前已经有越来越多的学校已经实施或准备实施双语教学。

必须指出的是,我国双语教学在强调英语教学和学习的同时,不加强汉语的教学与学习是不行的。汉语是我们的母语,在学习别国语言和文化的过程中,应当首先保存和发展好我们的汉语言和文化。尽管在学习英语的过程中,会出现这样或那样的负迁移,但学习者的正迁移却是可以帮助加速学好英语的,是可以促进双语教学的。因此,我们必须清醒地认识到:掌握母语及其文化是搞好双语学习的基本前提。

1 王斌华. 双语教育与双语教学[M]. 上海教育出版社, 2003年, 第14页

第二节 双语教学的类型

自双语教学这一教学活动问世以来,人们就对双语教育作了大量的研究,双语教育的分类之争一直是人们关注的焦点。双语教育大致可以分为两种类型:增加性双语教育和缩减性双语教育。前者是指在教学过程中采用第二语言或外语作为教学语言,而非采用学生的母语或第一语言作为教学语言,其目的是培养学生掌握两门语言,成为双语人才,并非要替代学生的母语或第一语言。而后者则是指在教学过程中采用第二语言或外语作为教学语言,而非采用学生的母语或第一语言作为教学语言。其目的是要替代学生的母语或第一语言。在教学形式和手段上,增加性双语教育和缩减性双语教育看来似乎没有任何区别;但是在教学理念上以及在学生培养的定位上是有差别的。

1970年,威廉·麦凯(William Mackey)根据家庭语言、课程语言、学校所在社区的语言、语言的国际地位和区域地位等维度,把双语教育分为90种类型。²不久便出现“浸入式双语教育”与“淹没式双语教育”两种类型的划分。1976年,加尔德(Gaarder)把双语教育划分为“精英双语教育”与“民间双语教育”两种类型。精英双语教育目的在于满足社会统治集团和上层阶级的利益。这种教育模式提出,掌握两种语言能使他们更容易谋取高位、获得权力以及顺利进入上层社会和特权阶层。而接受民间双语教育是出于基本需要,往往只是为了生存、就业、安全、发展等。1976年后,菲什曼(Fishman)、约翰·爱德华兹(John Edwards)、杭伯格(Homberger)等人将双语教育划分为“过渡性双语教育”与“保留性双语教育”两种类型。³1993年,柯林贝克在《双语教育与双语制度的基础》一书中,将双语教育划分为10种类型。该划分方法得到了最广泛的认可。《双语制度与双语教育百科全书》也运用了他的分类方法。柯林贝克对于双语教育的分类如表1-1所示。⁴

2 Colin Baker, *Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education*, England: Multilingual Matters Ltd., 1988, p.48.

3 Colin Baker, *Foundation of Bilingual Education and Bilingualism*, Philadelphia: Multilingual Matters Ltd., 1993, p.152.

4 Colin Baker and Sylvia Prys Jones, *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Philadelphia: Multilingual Matters Ltd., 1998, p.470.

表1-1 双语教育分类表

双语教育类型		学生类型	课堂教学语言	社会目的 与教育目的	语言目的
弱势 双语教育	淹没式双语教育 (含结构型浸入式双语教育)	少数民族语言学生	多数民族语言	同化	单一语言制度
	淹没式双语教育 (单设班/保护式英语)	少数民族语言学生	多数民族语言 (单独开设第二语言课程)	同化	单一语言制度
	种族隔离主义语言教育	少数民族语言学生	少数民族语言 (强制的, 非选择的)	种族隔离	单一语言制度
	过渡性双语教育	少数民族语言学生	从少数民族语言过渡到多数民族语言	同化	相当单一的语言制度
	滴注式语言计划	多数民族语言学生	多数民族语言 (开设第二语言或外语课程)	有限的提高	有限的双语制度
	分离主义少数民族语言教育	少数民族语言学生	少数民族语言 (经过选择)	分离/自治	有限的双语制度
强势 双语教育	浸入式双语教育	多数民族语言学生	双语, 初期注重第二语言	多元制度和提高	双语和多元文化
	保留性双语教育	少数民族语言学生	双语, 注重第一语言	保留, 多元制度和提高	双语和多元文化
	双向双语教育	少数民族语言学生和多数民族语言学生混合	少数民族语言和多数民族语言	保留, 多元制度和提高	双语和多元文化
	主流双语教育	多数民族语言学生	两种多数民族语言	保留, 多元制度和提高	双语和多元文化

从表1-1中, 我们可以看到, 上述10种双语教育类型中, 有6种类